

**ВЕСТНИК
ЧЕРЕПОВЕЦКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА**



Научный журнал основан в декабре 2002 г.

№ 2 (113) • 2023

ТЕХНИЧЕСКИЕ НАУКИ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Череповец
2023

Выход в свет: № 2 (113) • 2023 • АПРЕЛЬ. Выходит шесть раз в год.

Научный журнал «Вестник Череповецкого государственного университета» включен в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, выпускаемых в Российской Федерации, в которых публикуются основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук.

Научный журнал «Вестник Череповецкого государственного университета» включен в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ) с 2009 г.

Направления: ТЕХНИЧЕСКИЕ НАУКИ, ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ, ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Группы специальностей: 2.3 Информационные технологии и телекоммуникации
5.9 Филология
5.8 Педагогика

УЧРЕДИТЕЛЬ: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Череповецкий государственный университет», с 2017 г. является одним из опорных вузов Российской Федерации.

Свидетельство выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор). ПИ № ФС77-66463 от 14.07.2016 г.

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР: Е. В. ГРУДЕВА, доктор филологических наук, профессор

ЗАМЕСТИТЕЛИ ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА:

Е. В. ЯКОВЛЕВА, доктор педагогических наук, профессор (Череповецкий государственный университет)

Е. В. ЕРШОВ, доктор технических наук, профессор (Череповецкий государственный университет)

РЕДАКТОР: А. А. КАЛИТНИК

КОМПЬЮТЕРНОЕ МАКЕТИРОВАНИЕ: М. Н. АВДЮХОВА

ПЕРЕВОДЧИК: А. В. МОЙСЕЕНКО

ОТВЕТСТВЕННЫЙ СЕКРЕТАРЬ: Н. А. ТИХОМИРОВА (8202) 51-72-40



Адрес издателя, редакции: 162600 г. Череповец, Луначарского пр., д. 5.

Адрес типографии: 162600 г. Череповец, Луначарского пр., д. 5.

ЦЕНА СВОБОДНАЯ

ISSN 1994-0637

© Череповецкий государственный университет, 2023

**CHEREPOVETS
STATE
UNIVERSITY
BULLETIN**



Scientific journal established in December 2002

№ 2 (113) • 2023

TECHNOLOGY

PHILOLOGY

PEDAGOGY

Cherepovets
2023

Date of publication: № 1 (112) • 2023 • APRIL. Comes out six times a year.

“Cherepovets State University Bulletin” is a scientific edition that is included in the list of top peer-reviewed academic journals published in the Russian Federation. It publishes research data of doctorate and higher doctorate dissertations.

Scientific journal “Cherepovets State University Bulletin” has been in the Russian Science Citation Index (RSCI) since 2009.

Journal Sections: TECHNOLOGY, PHILOLOGY, PEDAGOGY

Branches of Studies: 2.3 Information Technology and Telecommunications

5.9 Philology

5.8 Pedagogy

FOUNDER: Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education “Cherepovets State University”, a member of Russian Backbone Universities group since 2017.

Registration certificate PI № FS77-66463 issued July 14, 2016, was granted by the Federal Agency on Press and Mass Communications of the Russian Federation.

EDITOR-IN-CHIEF: E. V. GRUDEVA, Doctor of Philology, Professor

DEPUTY EDITORS-IN-CHIEF:

E. V. YAKOVLEVA, Doctor of Pedagogy, Professor (Cherepovets State University)

E. V. ERSHOV, Doctor of Technology, Professor (Cherepovets State University)

MANAGING EDITOR: A. A. KALITNIK

COMPUTER DESIGN: M. N. AVDUKHOVA

TRANSLATOR: A. V. MOISEENKO

EXECUTIVE EDITOR: N. A. TIKHOMIROVA (8202) 51-72-40

CYBERLENINKA

НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ
БИБЛИОТЕКА
LIBRARY.RU

Registry of Open Access
Repositories (ROAR)

EBSCO
Discovery Service

BASE

Google
scholar

WorldCat

СОЦНОНЕТ

ULRICHSWEB
GLOBAL SERIALS DIRECTORY

OpenAIRE

EBSCO
A-to-Z

Editorial department address: 5, Lunacharsky pr., Cherepovets, 162600

Printing-office address: 5, Lunacharsky pr., Cherepovets, 162600

OPEN PRICE

ISSN 1994-0637

© Cherepovets State University, 2023

СОДЕРЖАНИЕ

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

<i>Алипичев А. Ю., Порческу Г. В., Сергеева Н. А.</i> Специальная лексика в научно-популярном тексте и ее перевод	7
<i>Беляева В. Э.</i> Оценка феномена «угождения» в современных СМИ (на основе модели оценки Дж. Мартина и П. Уайта)	20
<i>Богданова О. В., Баранова Т. Н.</i> Идиомативный Иосифа Бродского («большие стихотворения»)	33
<i>Галушко Т. Г., Зайцева Н. Ю.</i> Художественный поэтический дискурс в контексте межкультурной коммуникации и перевода	45
<i>Ильина Е. Н.</i> Устные рассказы диалектоносителей о новой технике: жанровая специфика и языковые особенности	56
<i>Истомина Е. М.</i> Использование психологических терминов в различных типах дискурсов на примере новостного корпуса	64
<i>Карамова А. А.</i> Средства репрезентации базового политического концепта «свой/чужой» (на материале обращений В.В. Путина в связи со специальной военной операцией)	75
<i>Кострубина С. А., Прокотьева А. Е.</i> Структурные типы сокращений английских и русских компьютерных терминов: сопоставительный аспект	86
<i>Лемешко Ю. Р.</i> Смысловые свертки как особая разновидность лозунга	96
<i>Лицарева А. Ф.</i> Изображение проводов на войну (обрядовые действия, запреты и приметы) в устных рассказах о Великой Отечественной войне	107
<i>Муллагалиев Н. К., Ахметзянов И. Г., Гараева А. К.</i> Особенности вербализации деонтической модальности в английском и татарском языках (на материале художественных произведений)	130
<i>Уланова Е. Э.</i> Вербальная репрезентация языковой личности устного переводчика: синтаксический аспект	146

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

<i>Голанова А. В., Голикова Е. И.</i> Готовность педагога к созданию и использованию интерактивных учебных материалов в профессиональной деятельности	159
<i>Закиева Р. Р.</i> Механизмы управления качеством образования на основе оценки профессионального развития студента	170
<i>Иванова Н. В., Яковлева Е. В., Виноградова М. А.</i> Анализ моделей интеграции деятельности образовательных организаций СПО-ВО для построения единого пространства непрерывного педагогического образования	178
<i>Листвин А. А., Гарт М. А.</i> Технологии, трудовые навыки и изменение структуры среднего профессионального образования	191

РЕЦЕНЗИИ

<i>Мельникова Н. Г.</i> Рецензия на книгу: Словарь Толшменских говоров / Тотемское музейное объединение, Мемориальный дом-музей Н. М. Рубцова в селе Никольском; [составитель: Г. А. Мартюкова; редакционно-издательская коллегия: Новоселов А. М. (ответственный редактор) и др.]. Вологда: Полиграф-Периодика, 2021. 91 с.: ил. ISBN 978-5-91965-243-4	202
--	-----

Информация для авторов	207
------------------------------	-----

CONTENTS

PHILOLOGY

Alipichev A. Yu., Porchesku G. V., Sergeeva N. A. Translation of specialized vocabulary in popular science writing	7
Belyaeva V. Ed. The evaluation of pleasing phenomenon (based on The Appraisal Model by J. Martin and P. White)	20
Bogdanova O. V., Baranova T. N. Joseph Brodsky's idioggenre ("big poems")	33
Galushko T. G., Zaitseva N. Iu. Literary poetic discourse in the context of intercultural communication and translation	45
Ilyina E. N. Oral stories of dialect speakers about new technology: genre specificity and language features	56
Istomina E. M. Using psychological terms in different types of discourse by the examples of news corpus	64
Karamova A. A. Representation means of the basic political concept "friend/foe" (Based on V. V. Putin's addresses related to a special military operation)	75
Kostrubina S. A., Prokopeva A. E. Structural types of computer terms abbreviations in English and Russian: comparative aspect	86
Lemeshko Yu. R. Semantic convolutions as a special type of the slogan	96
Litsareva A. F. The image of seeing-off to the war (ritual actions, prohibitions and omens) in oral stories about the Great Patriotic War	107
Mullagaliev N. K., Akhmetzyanov I. G., Garaeva A. K. Verbalization of Deontic modality in English and Tatar (fiction based)	130
Ulanova E. E. Verbal representation of the interpreter's language personality: syntactic aspect	146

PEDAGOGY

Golanova A. V., Golikova E. I. Teacher's readiness to develop and use interactive materials in professional activities	159
Zakieva R. R. Mechanisms for managing the education quality based on the assessment of the student's professional development	170
Ivanova N. V., Yakovleva E. V., Vinogradova M. A. Analysis of the integration models for the activities of educational organizations of SVE-HE to build a common space of continuing pedagogical education	178
Listvin A. A., Garth M. A. Technologies, labor skills and changes in the structure of secondary vocational education	191

REVIEWS

Melnikova N. G. Book review: Dictionary of Tolshmensky dialects / Totma Museum Association, Memorial House of N. M. Rubtsov in the village of Nikolsky; [compiled by: G. A. Martyukova; editorial and publishing board: M. Novoselov (executive editor) and others]. Vologda: Poligraf-Periodika, 2021. 91 p.: ill. ISBN 978-5-91965-243-4	202
For the authors attention	207

Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 2 (113). С. 130–145.
Cherovets State University Bulletin, 2023, no. 2 (113), pp. 130–145.

Научная статья

УДК 811.111

<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-2-113-11>

Особенности вербализации деонтической модальности в английском и татарском языках (на материале художественных произведений)

Наркиз Камилевич Муллагалиев^{1✉}, Ильдар Габдрашитович Ахметзянов²,
Альмира Кадыровна Гараева³

^{1,2,3} Казанский федеральный университет,
Казань, Россия

¹narkizmoullagaliev@mail.ru, <http://orcid.org/0000-0002-5988-3181>

²ildar-rashit@yandex.ru, <http://orcid.org/0000-0002-6353-3416>

³almiragaraeva09@yandex.ru, <http://orcid.org/0000-0002-7540-1007>

Аннотация. Исследование направлено на изучение вербализации деонтической модальности в англо-американских художественных произведениях и их переводах на татарский язык. Статья предполагает сравнительно-сопоставительное изучение языковых средств, которые используются в английском и татарском языках для проявления деонтической модальности. В рамках исследования выделяются наиболее универсальные компоненты языка, которые участвуют в формировании деонтической модальности, перечисляются распространенные модальные конструкции, приводятся примеры их употребления в обоих языках.

Ключевые слова: языкознание, филология, модальность, деонтическая модальность, художественный текст, перевод, английский язык, татарский язык

Для цитирования: Муллагалиев Н. К., Ахметзянов И. Г., Гараева А. К. Особенности вербализации деонтической модальности в английском и татарском языках (на материале художественных произведений) // Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 2 (113). С. 130–145. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-2-113-10>.

Verbalization of Deontic modality in English and Tatar (fiction based)

Narkiz K. Mullagaliev[✉], Ildar G. Akhmetzyanov², Almira K. Garaeva³

^{1,2,3} Kazan Federal University,
Kazan, Russia

¹narkizmoullagaliev@mail.ru, <http://orcid.org/0000-0002-5988-3181>

²ildar-rashit@yandex.ru, <http://orcid.org/0000-0002-6353-3416>

³almiragaraeva09@yandex.ru, <http://orcid.org/0000-0002-7540-1007>

Abstract. This article examines the transfer of the functional-semantic category of modality in the process of transition from English to Tatar. The research is aimed at studying the verbalization of the deontic modality in Anglo-American fiction and their translations into the Tatar language. Thus, the

article assumes a comparative study of the linguistic means that are used in the English and Tatar languages for transmitting deontic modality. Within the framework of the study, the most universal components of the language that are involved in the formation of deontic modality are identified, common modal constructions are listed, and examples of their use in both languages are given. The novelty of the work lies in the fact that it assumes a more global view of the concept of deontic modality, considering this category as a combination of various linguistic means: morphological, lexical, grammatical and semantic within the framework of two linguistic realities at once.

Keywords: linguistics, philology, modality, deontic modality, literary text, translation, English, Tatar

For citation: Mullagaliev N. K., Akhmetzyanov I. G., Garaeva A. K. Verbalization of Deontic modality in English and Tatar (fiction based). *Cherepovets State University Bulletin*, 2023, no. 2 (113), pp. 130–145. (In Russ.). <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-2-113-11>.

Введение

Функционально-семантическая категория модальности как в английской, так и в татарской лингвистике считается довольно многогранной и вызывает большое количество вариаций уже на этапе определения. Некоторые ученые утверждают, что данное явление сугубо грамматическое; некоторые говорят о лексико-грамматическом характере модальности; есть лингвисты, которые относят категорию модальности к семантической или даже к функционально-семантической сфере языка. При определенном обобщении знаний, полученных из разных теоретических источников, можно заключить, что для англоязычного и русскоязычного мира характерна определенная параллель в изучении языковой категории модальности: и отечественные ученые, и многие зарубежные лингвисты выделяют модальность как отдельную языковую категорию и рассматривают как обширную составляющую языка¹. Например, формируя фундаментальные знания о многих лингвистических категориях, В. В. Виноградов пишет, что категория модальности может быть выражена самыми разными средствами, и «при этом различия в способах выражения этой категории отчасти связаны с внутренними различиями в самом её синтаксико-семантическом существе»². А. А. Шахматов, в свою очередь, больше говорит о модальности предложений и подходит к изучению данной категории с точки зрения восклицательных предложений; предложений, выражающих пожелание и приказание; вопросительных и описательных предложений. Получается, что модальность ассоциируется с пожеланием, приказом, вопросом, просьбой и иногда просто описанием³. Среди англоязычных ученых также существуют различные подходы к данному вопросу, но тем не менее важно отметить, что изначально категория модальности рассматривается более системно и образует большое количество подкатегорий, которые форми-

¹ Khisamova V. N., Motygoullina Z. A., Moullagaliev N. K. Expression of the fiction in the material of “The Catcher in the Rye” by David Salinger and its translation into the Tatar language // *Journal of Language and Literature*. 2015. Vol. 6, is. 3, pp. 140–143.

² Виноградов В. В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. Москва: Наука, 1975. С. 31.

³ Шахматов А. А. Синтаксис русского языка / редакция и комментарии Е. С. Истриной. Москва: Эдиториал УРСС, 2001. 624 с.

руют обширный пласт средств выражения модальных отношений. Например, один из европейских ученых, Ш. Балли, изучая модальность французского языка, называет её «душой предложения» и высказывает идею о том, что главное в модальных отношениях – это выражение отношений различных категорий. Модальность легла в основу дальнейших исследований по данному вопросу. Например, В. В. Виноградов, исследуя модальность и спектр ее распространения, говорил, что «любое целостное выражение мысли, чувства, побуждения, отражая действительность в той или иной форме высказывания, облекается в одну из существующих в данной системе языка интонационных схем предложений и выражающих одно из тех синтаксических значений, которые в своей совокупности образуют категорию модальности»¹. Г. А. Золотова в процессе систематизации знаний о модальности выделила виды самих отношений: отношение содержания высказывания к действительности в плане его реальности/ирреальности с точки зрения говорящего – объективная модальность; отношение говорящего к содержанию высказывания в плане его достоверности/недостоверности – субъективная модальность; отношение между субъектом действия (носителем признака) и действием (предикативным признаком) – внутрисинтаксическая модальность².

Основная часть

История категории модальности в татарском языке начинается с выделения лексических элементов с их дальнейшим распределением в отдельные подгруппы в зависимости от того, какие отношения они характеризуют. Несмотря на то, что модальность татарского языка изначально рассматривалась при изучении различных тюркских языков, такие ученые, как В. Н. Хангильдин, М. З. Закиев, Ф. А. Ганиев, Д. Г. Тумашева, К. З. Зиннатуллина, уделили немалое внимание изучению вопроса модальности. В. Н. Хангильдин в своих исследованиях затрагивает тему модальности и выделяет 8 категорий так называемых модальных слов (мөнэсбэтле сүз)³. М. З. Закиев очень полно описывает все уровни языка, где может проявляться модальность: изучение интонации и её видов (идет рассмотрение фразового, логического, модального ударения), видов предложений по цели высказывания; при изучении глаголов рассматриваются особые словосочетания глагола и имени существительного; при рассмотрении сказуемого как особого элемента. Модальность автор предполагает и при изучении обстоятельств и частиц (обращение и вводные слова)⁴.

¹ Виноградов В. В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Труды института русского языка АН СССР: в 2 т. Москва; Ленинград, 1950. Т. 2. С. 41–48.

² Золотова Г. А. О модальности предложения в русском языке // Филологические науки. 1962. № 4. С. 65–79.

³ Хангильдин В. Н. Татар теле грамматикасы (морфология һәм синтаксис). Казан: Татарстан китап нәшрияты, 1959. С. 23.

⁴ Закиев М. З. Хәзерге татар әдәби теле. Казан: Татар китап нәшрияте, 2002. С. 10.

Д. Г. Тумашева, изучая вопросы морфологии татарского языка, отмечает правильность выделения модальных слов в отдельную языковую группу и признает их самостоятельными частями речи¹.

Материалы и методы

Главной особенностью изучения функционально-семантической категории модальности в татарском языке является то, что ученые редко используют международную устоявшуюся терминологию: такие слова, как модальность, объективность, деонтическая, эпистемическая модальность и т. д. При этом в татарском языкознании не используется само понятие деонтической модальности, происходит лишь описание формы, которая схожа с деонтической модальностью в английском языке. Лингвисты, изучающие татарский язык, склонны к внедрению более точных, по их мнению, терминов – например, не «модальное слово», а «слово, обозначающее отношение» (мөнәсәбәтле сүз – Н.М., И.А., А.Г.). Мы думаем, что данный подход не противоречит устоявшимся взглядам в области изучения данной функционально-семантической категории, а просто является одним из вариантов представления знаний о модальности. С другой стороны, детальный разбор слов, выражающих различные отношения, значительно расширяет ряд подгрупп модальных слов, которые насчитывают до 11 разновидностей². В целом мы наблюдаем большое сходство в категоризации, в формировании исследуемых областей и в подходах к функционально-семантической категории модальности во всех рассматриваемых языках. Ученые также сходятся во мнении, что можно выделить две основные формы модальности – такие, как деонтическая и эпистемическая. Деонтическая модальность относится к оценке правильности или неправильности суждений и описывает процесс сравнения суждений с моральными ценностями и устоями общества. Эпистемическая модальность относится к знаниям, раскрывает наличие или отсутствие определенных знаний³. Например, в предложении *Әлеге бәхәс барышында аның башында мэхәббәт хақында яңа фикер туып өлгерде: акыл мэхәббәт мәсәләләренә катнашмаска тиеш* («Пока он слушал, у него сложилось новое понятие о любви. Рассудок не имеет ничего общего с любовью»⁴.) слово **тиеш** является модальным и обозначает деонтическую модальность.⁵ В следующем предложении *Алар айгырга атканчы чокырны сикереп. чыгарга тиеш булганнар, югыйсә сикерә алмаслар иде* слово **тиеш** уже указывает на эпистемическую модальность, так как автор высказывания предполагает, что путники «скорее всего, успели перепрыгнуть яму, прежде чем застрелили коня»⁶. Таким образом, в татарском языке можно выделять как деон-

¹ Тумашева Д. Г. Татарский глагол: опыт функционально-семантического исследования грамматических категорий. Казань: Издательство Казанского университета, 1986. С. 176.

² Миннихметов Р. Г. Модальные слова в татарском языке. Уфа: Башкирский государственный университет, 1999. 84 с.

³ Portner Paul. Modality. New York: Oxford University Press, 2009. P. 2.

⁴ Лондон Д. Мартин Иден; Люди бездны: роман: очерки / перевод с английского. Москва: АСТ, 2002. С. 107.

⁵ Лондон Д. Мартин Иден / перевод Ф. Миннуллин тәржемәсе. Казан: Таткитнәш, 1982. Б. 105.

⁶ Рид Майн. Башсыз жайдак. Казан: Тат. кит. Нәшр., 1989. 8 рәсем. Б. 114.

тическую, так и эпистемическую модальность. И в силу отсутствия знакомой терминологии из других языков, несколько усложняется изучение теоретических основ проявления модальности в татарском языке. Об этом говорит и Р. Р. Ахунзянова в своем диссертационном исследовании «Эпистемическая модальность и средства ее выражения в английском и татарском языках», отмечая, что в татарском языкознании поле функционально-семантической категории модальности не совсем четко определено¹.

Результаты

Более глубокие исследования позволяют выделить дополнительно алетическую (связана с модусом истины и проявляет истинность или ложность), экзистенциальную (связана с модусом существования) модальность. В английском языке спектр деонтической модальности определяется модусом обязательства и включает такие формы отношений, как обязательность, разрешение или позволение, желание или намерение, равнодушие или безразличие и запрет². Деонтические модальные отношения формируются в основном следующим образом:

– *центральными модальными вспомогательными глаголами may, can, must* (выражают возможность и необходимость). Например, *Elsewhere upon the prairie, no movement may be detected – either of bird or quadruped*³. («Кроме этого, во всей прерии **не видно** никакого движения: ни летящей птицы, ни бегущего зверя») ⁴. При этом в процессе перевода на татарский язык модальный глагол может затеряться и предложение примет форму простого повествования. *Бөтен дала иңлегендә бер кош очканы да, йөгәргәнне дә күренми*⁵. Учитывая, что перевод сделан не с английского языка напрямую, а с русского перевода, то данные изменения вызваны уже самим процессом перевода на русский язык. Вероятно, можно было бы предложить следующий вариант через ввод сочетания “*абайлап булмый иде*”, где форма отрицания - **мый** и глагол **иде** заменяют отрицательное местоимение **но** и модальный глагол **may**: *Бөтен бер далада бер генә кош очканын, бер генә жәнлек йөгәргәннен дә абайлап булмый иде*. В следующем примере мы наблюдаем прямой перенос модальности с английского на татарский язык. Форма **must not stay** переносится при помощи инфинитива на **-ырға / -ергә** и отрицательной флексии **-мый /-мей**. *At all events, I must not stay here. I have enemies, not far off*⁶. («Здесь, во всяком случае, мне

¹ Ахунзянова Р. Р. Эпистемическая модальность и средства ее выражения в английском и татарском языках: дис. ... канд. филол. наук. Казань: [б. и.], 2012. 214 л.

² Palmer F. R. Modality and the English Modals. New York. Routledge Taylor & Francis Group, 2013. P.6

³ Mayne R. The Headless Horseman. A Strange Tale of Texas. London, Glasgow and New York: Published by George Routledge and Sons, 1888. P. 3.

⁴ Рид Т. М. Квартеронка, или Приключения на Дальнем Западе; Всадник без головы / редколлегия: С. С. Аверинцев и др.; перевод с английского: В. Курелла и др. Москва: Пушкинская библиотека, АСТ, 2004. С. 285.

⁵ Рид Майн. Башсыз жайдак. Казан: Тат. кит. Нәшр., 1989. 8 рәс. 495 бит. Б. 6.

⁶ Mayne R. The Headless Horseman. A Strange Tale of Texas. London, Glasgow and New York: Published by George Routledge and Sons, 1888. P. 212.

нельзя больше оставаться. Мои враги недалеко...»)¹; («Һәрхәлдә, миңа монда **калырга ярамый**. Минем дошманнар ерак түгел...»)². Следующий пример содержит несколько модальных глаголов – *would*, *could* и *can*, где центральной модальной формой выступает модальный глагол **can**, в процессе перевода на татарский язык передается при помощи сочетания «эшли аламдыр ләбаса». Оригинальная категоричность английского **can** передается отдельным словом «ләбаса», так как глагол с флексией **-дыр/-дер**, выбранный автором, немного смягчает уверенность говорящего в силу того, что является формой, выражающей незначительную вероятность. *He wouldn't like it, of course, but he could hardly interfere. I am eighteen now and can do what I choose*³. («Он, конечно, будет недоволен, но помешать нам не сможет. Мне уже восемнадцать лет, и я **могу** поступать как хочу»)⁴; («Бик үк риза булмаса да, ул безгә комачау итә алмас анысы. Унсигезнең өстенә баскач, жаным теләгәнне **эшли аламдыр ләбаса**»)⁵.

– *Формально-модальными глаголами*, выражающими грань необходимости *ought to*, *should*, *shall*, *will*. Например, *Ah! that's quite another matter. I certainly don't think we ought to print it as it stands; it would hurt and alienate everybody and do no good*⁶. («А это другой вопрос. Я не думаю, что его **следует** печатать в таком виде. Он оскорбит и оттолкнет от нас решительно всех и не принесет никакой пользы»)⁷; («Анысы икенче мәсьәлә. Аны бу халендә үк чыгарырга **кирәк**, димим. Алай иткән очракта без һәммә кешенә дә күңелен рәнжетер идек, үзезбедән читкә тибәрер идек. Аннан бертөрлө дә файда килмәс иде»)⁸. В данном примере при переводе на татарский язык используется глагол **кирәк**, который передает значение «необходимо, нужно» и обычно употребляется после инфинитивных форм. В этом случае мы отмечаем практически прямой перенос значения посредством инфинитивной формы на **-ырга/-ергә** вместе с глаголом **кирәк**. Следующий пример точно так же раскрывает прямой перенос значения необходимости с английского на татарский язык, который на английском выражается формально-модальным глаголом **should**, а на татарском передается через вспомогательный глагол **тиеш**. Обе формы обозначают необходимость и долженствование. Необходимо отметить, что данное произведение

¹ Рид Т. М. Квартеронка, или Приключения на Дальнем Западе; Всадник без головы / редколлегия: С. С. Аверинцев и др.; перевод с английского В. Курелла и др. Москва: Пушкинская библиотека, АСТ, 2004. С. 352.

² Рид Майн. Башсыз жайдак. Казан: Тат. кит. Нәшр., 1989. 8 рәсем. Б. 163.

³ Voynich, E. L. The Cadfly / E. L. Voynich; commentary by N. K. Matveev. Moscow: Publishing House, 1954. P. 4.

⁴ Войнич Э. Л. Овод / перевод с английского Н. Волжиной. Казань: Татарское книжное издательство, 1989. С. 3.

⁵ Войнич Э. Л. Кигэвен / перевод К. Миңлебаев тәржемәсе. Казан: Таткитнәш, 1981. Б. 8.

⁶ Voynich E. L. The Cadfly / commentary by N. K. Matveev. Moscow: Publishing House, 1954. P. 65.

⁷ Войнич Э. Л. Овод / перевод с английского Н. Волжиной. Казань: Татарское книжное изд-во, 1989. С. 63.

⁸ Войнич Э. Л. Кигэвен / перевод К. Миңлебаев тәржемәсе. Казан: Таткитнәш, 1981. Б. 104.

имеет прямой перевод с английского на татарский язык, но тем не менее мы наблюдаем практически идентичный подход к переводу как русскоязычного, так и татароязычного переводчика *That is the way good little boys and girls should do*¹. («Вот так. Именно так и **должны** себя вести хорошие дети»)²; («Менә шулай. Бөтен тәрбияле балалар үзләрен шулай тотарга **тиеш**»)³. Другой пример раскрывает использование абсолютно идентичных грамматических конструкций для передачи модального значения, где и модальный глагол *shall* английского языка, и суффикс будущего неопределенного времени на *-ap/-әр* татарского указывают на необходимость выполнения действия в будущем времени и косвенно указывают на волеизъявление говорящего. *Oh! I shall nurse him tenderly!*⁴ («О, я **буду** заботливо ухаживать за ним!»⁵); («О, мин аны бик эйбәтләп **карамын!**»)⁶.

– Наполовину модальными глаголами **dare** и **need**, которые можно рассматривать как более слабые формы центральных модальных глаголов. Примерами могут послужить следующие предложения: *No smuggler would dare to cheat him, even if he wished to, and no smuggler could cheat him if he dared to try*⁷. («Ни один контрабандист **не посмеет** обмануть Ривареса, а если даже и посмеет, то потерпит неудачу»)⁸; («Бер генә контрабандистның да Риваресны алдарга **йөрәге житмәс**, житкән тәкъдирдә дә берни кыра алачак түгел»)⁹. С точки зрения передачи модальности, данный пример перевода интересен тем, что модальность, выраженная глаголом *dare*, передается в татарском языке идиоматическим выражением «**йөрәк жүтү**» (*осмелиться*), которое довольно точно отражает смысл, заложенный автором произведения. Пример из произведения Марка Твена также указывает на то, что часто модальность передается посредством прямого переноса значения через различные глагольные конструкции: английскому *need* в татарском переводе переводчик подбирает сочетание «имя прилагательное + глагол» в неопределенном будущем времени – **туры килмәс**. *I'll float the skiff down there, and I'll pull it back again all by myself. You needn't*

¹ Twain M. The Adventures of Tom Sawyer / ed. with an introd. and notes by Peter Stoneley. New York: Oxford University press, 2008. P. 157.

² Твен М. Приключения Тома Сойера; Приключения Гекльберри Финна; Принц и нищий; Рассказы / перевод с английского. Москва: Пушкинская библиотека; АСТ, 2002. С. 17.

³ Твен М. Том Сойер мажаралары (инглизчәдән Саима Ибраһимова тәржемәсе). Казан: Мәгариф, 2003. Б. 37.

⁴ Mayne R. The Headless Horseman. A Strange Tale of Texas. London, Glasgow and New York: Published by George Routledge and Sons, 1888. P. 255.

⁵ Рид Т. М. Квартеронка, или Приключения на Дальнем Западе; Всадник без головы / редколлегия: С. С. Аверинцев и др.; перевод с английского В. Курелла и др. Москва: Пушкинская библиотека, АСТ, 2004. С. 377.

⁶ Рид Майн. Башсыз жайдак. Казан: Тат. кит. Нәшр., 1989. 8 рәсем. Б. 313.

⁷ Voynich, E. L. The Cadfly / commentary by N. K. Matveev. Moscow: Publishing House, 1954. P. 79.

⁸ Войнич Э. Л. Овод / перевод с английского Н. Волжиной. Казань: Татарское книжное издательство, 1989. С. 61.

⁹ Войнич Э. Л. Кигәвен / Э. Л. Войнич; К. Миндлебаев тәржемәсе. Казан : Таткитнәш, 1981. Б.128.

*ever turn your hand over*¹. («Гек, я тебя свезу в челноке. Буду сам грести и туда и обратно. Тебе даже пальцем шевельнуть **не придется**»)²; («Көймә белән алып барырман мин сине. Барганда да, кайтканда да үзем ишәрмен. Сиңа бармак кыймылдатырга да **туры килмәс**»)³.

– Иными лексическими компонентами, которые если и не относятся напрямую к модальным глаголам, но тем не менее при определенных условиях выражают схожие с модальными глаголами отношения: *used to, be bound to, be able to, have to, have got to, be going to, would rather, is to, had better*. Например, *Father, the man against whom I have thought an unchristian thought is one whom I am especially **bound to** love and honour*.⁴ («Отец! Того, к кому я питаю нехристианские чувства, я **должен** особенно любить и уважать»)⁵; («Рухи атам! Мин көнләшеп, нәфрәт белән караган ул затны аеруча нык яратырга, ихтирам итәргә **тиешмен!**»)⁶ В вышеприведенных предложениях фразовый глагол *be bound to* указывает на вынужденное выполнение какого-либо действия. При переводе данный оттенок немного сглаживается, и в татарском языке мы видим только слово *тиешмен*, где основой является глагол *тиеш* (должен), а окончание *-мын/-мен* указывает на первое лицо, единственное число. В следующем примере мы видим фразовый глагол *be able to*, который в английском языке используется для выражения модальных отношений. В данном случае переводчик передает возможность или способность к выполнению при помощи татарского глагола *алу* (мочь), который часто употребляется в сочетании с другими глаголами, указывая на возможность выполнения того действия, которое они выражают. *Often! I have been only twice down this road since I **have been able to** sit in my saddle. But, Miss Poindexter, may I ask how you knew that I have been this way at all?*⁷ («Часто! Я только второй раз проезжаю здесь, с тех пор как снова **смог** сесть в седло... Но, простите, мисс Пойндекстер... откуда вы знаете, что я проезжал здесь?»)⁸; («Бик еш! Яңадан атка атлана **ала** башлаганнан бирле миңем моннан икенче тапкыр гына узуым әле... Шулай да, гафу итегез, мисс Пойндекстер,, миңем моннан узгалага-

¹ Twain M. *The Adventures of Tom Sawyer* / ed. with an introd. and notes by Peter Stoneley. New York: Oxford University press, 2008. P. 167.

² Твен М. Приключения Тома Сойера; Приключения Гекльберри Финна; Принц и нищий; Рассказы / перевод с английского. Москва: Пушкинская библиотека; АСТ, 2002. С. 120.

³ Твен М. Том Сойер мажаралары (инглизчәдән Саима Ибраһимова тәржемәсе). Казан: Мәгариф, 2003. Б. 253.

⁴ Voynich E. L. *The Cadfly* / commentary by N. K. Matveev. Moscow: Publishing House, 1954. P. 23.

⁵ Войнич Э. Л. Овод / перевод с английского Н. Волжиной. Казань: Татарское книжное издательство, 1989. С. 17.

⁶ Войнич Э. Л. Кигавен / перевод К. Миңлебаев тәржемәсе. Казан: Таткитнәш, 1981. Б. 36.

⁷ Mayne R. *The Headless Horseman. A Strange Tale of Texas*. London, Glasgow and New York: Published by George Routledge and Sons, 1888. P. 123.

⁸ Рид Т. М. Квартеронка, или Приключения на Дальнем Западе; Всадник без головы: романы / редколлегия: С. С. Аверинцев и др.; перевод с английского В. Курелла и др. Москва: Пушкинская библиотека, АСТ, 2004. С. 296.

нымны каян беләсез?»)¹. Следующий пример раскрывает еще один возможный перенос модальных значений в процессе перевода художественных произведений, а именно использование окончаний **-мын/-мен**, которые усиливают татарский глагол, приписывая его к будущему времени и наделяя категоричностью. Для большего усиления выражения в татарском языке мы наблюдаем инверсию – **«мин калырмын исән»**, хотя более правильная и не окрашенная стилистически форма была бы **«мин исән калырмын»**. *And if it's my business to live, I have got to do that, I suppose. You're the lucky one, Rivarez.*² («А если мне положено уцелеть, я **уцелю!** Счастье на вашей стороне, Риварес!»)³; («Миңа исән калырга икән – **мин калырмын исән!** Бәхет сезнең якта, Риварес!»)⁴.

1) Более контекстными формами, которые могут выстраивать модальные отношения, являются глаголы по типу *want*. Они относятся к так называемым «булетическим модальным формам», или более простыми словами – формам, которые выражают желания и предпочтения (иногда их называют скрытыми модальными формами). В английском языке на модальность могут указывать и модальные существительные или прилагательные: *possibility, necessity, certain, possible* и т. д.⁵ В случаях, где модальные отношения передаются при помощи частей речи, отличных от глагола, могут возникать расхождения в процессе перехода с одного языка на другой. Например, в следующем примере в английском варианте слово ***possibility***, которое выражает возможность, в татарском варианте должно звучать примерно, как **«мөмкин»** или **«мөмкинлек»**. Но тем не менее переводчик использует другой подход и меняет саму структуру предложения, отталкиваясь, видимо, от русского перевода. *This very sight he saw, beyond the possibility of disbelieving - saw the horse advancing along the level line in a slow but steady pace - without footfall - without sound of any kind - as if gliding rather than walking - like the shifting scene of a cosmorama.*⁶ («Сомневаться было **невозможно**. Он видел, как лошадь шла по краю обрыва медленным, но уверенным шагом; однако топота ее копыт не было слышно, словно она не шла, а скользила, как силуэт в театре теней»)⁷; («Моңа **шикләнерлек түгел иде**. Аучы карт атның яр чите буйлап тыныч кына, салмак кына атлап барганын күрде, ләкин күлгә театрындагы шәүлә кебек шуып кына барган сыман, тояк тавышы ише-

¹ Рид Майн. Башсыз жайдак. Казан: Тат. кит. Нәшр., 1989. 8 рәсәм. Б. 160.

² Voynich E. L. The Cadfly / commentary by N. K. Matveev. Moscow: Publishing House, 1954. P. 178.

³ Войнич Э. Л. Овод / перевод с английского Н. Волжиной. Казань: Татарское книжное изд-во, 1989. С. 103.

⁴ Войнич Э. Л. Кигәвен / перевод К. Миңлебаев тәржемәсе. Казан: Таткитнәш, 1981. Б. 213.

⁵ Palmer F. R. Modality and the English Modals. New York. Routledge Taylor & Francis Group, 2013. P. 25; Portner Paul. Modality. New York: Oxford University Press, 2009. P. 6.

⁶ Mayne R. The Headless Horseman. A Strange Tale of Texas. London, Glasgow and New York: Published by George Routledge and Sons, 1888. P. 242.

⁷ Рид Т. М. Квартеронка, или Приключения на Дальнем Западе; Всадник без головы: романы / редколлегия: С. С. Аверинцев и др.; перевод с английского В. Курелла и др. Москва: Пушкинская библиотека, АСТ, 2004. С. 369.

телми иде»¹). Возможно предложить и иной перевод данного предложения *Бу күренешкә ышанмый мөмкин түгел иде...*, который бы практически полностью совпадал с англоязычным вариантом.

2) В татарском языке деонтическая модальность в основном сводится к модальным словам, выражающим значения долженствования и необходимости²:

3) Модальные слова **кирәк** (надо) *Һәркайсын өстән-өстән генә булса да күздән кичерергә, “аның” белән чагыштырып карарга кирәк иде*³. В данном примере мы видим использование модального слова **кирәк** (необходимо, нужно), и так как это пример перевода художественного произведения, у нас есть возможность посмотреть оригинал на английском языке: ... *while about her were limned many women, all to be weighed and measured by a fleeting glance, herself the unit of weight and measure*⁴ («... и всех **надо было** окинуть беглым взглядом и оценить, и непреложной мерой была она»)⁵. В данном случае мы наблюдаем соответствие между инфинитивной формой **to be**, которая в полном варианте должна звучать как **are to be** – необходимо/нужно и лексическим элементом **кирәк**, который является аналогичным английскому варианту. Обратим внимание на следующий модальный элемент – **тиеш** (должен) – и приведем пример его проявления в переводе художественной литературы. *Моңардан тыш, үзенә әйткән сүзләргә дә, тирә-юньдәгеләр сөйләгәннәргә дә тыңларга һәм сүзгә кушылырга, кирәк чакта, теләсә ничек сөйләшергә гадәтләнгән телен урынсыз сүз ычкындырмаслык итеп, җавап та бирергә тиеш иде*⁶. В данном случае английским эквивалентом татарскому варианту проявления модальных отношений соответствует лексическая конструкция **have to** (в примере приведен в прошедшем времени – *had to*), которая указывает на вынужденность выполняемого действия. *Then he had to talk, to hear what was said to him and what was said back and forth, and to answer, when it was necessary, with a tongue prone to looseness of speech that required a constant curb*⁷ («Да еще надо было что-то говорить, слушать, что говорят ему и о чем перебрасываются словами остальные, и, когда требовалось, отвечать, да следить, как бы с языка по привычке не слетело что-нибудь неприличное»⁸); **мөмкин** (в рамках деонтической модальности «возможность», но также можно перевести как «возможно», в отрицательной форме можно передать как «нельзя»). *Аннары, шушы төштән генә сикерергә*

¹ Рид Майн. Башсыз жайдак. Казан: Тат. кит. Нәшр., 1989. 8 рәс. Б. 297.

² Миннихметов Р. Г. Модальные слова в татарском языке. Уфа: Башкирский государственный университет, 1999. 84 с.

³ Лондон Д. Мартин Иден / перевод Ф. Миңнуллин тәржемәсе. Казан: Таткитнәш, 1982. 376 б. Б.7.

⁴ London J. Martin Eden. Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1953. P. 12.

⁵ Лондон Д. Мартин Иден; Люди бездны: роман: очерки; пер. с англ. Москва: АСТ, 2002. С. 11.

⁶ Лондон Д. Мартин Иден: роман / перевод Ф. Миңнуллин тәржемәсе. Казан : Таткитнәш, 1982. Б.16.

⁷ London J. Martin Eden. Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1953. P. 21.

⁸ Лондон Д. Мартин Иден; Люди бездны: роман: очерки / перевод с английского. Москва: АСТ, 2002. С. 19.

мәмки¹. («Thur's no other place whar a hoss ked go over»)²; («Только здесь и можно было перескочить»)³.

4) Имена прилагательные **зарур** (необходимо), **зарури** (необходимо), **лазем** (обязательно), **фарыз** (обязательный), **имеш** (будто бы). В процессе перехода с одного языка на другой имена прилагательные обычно передаются лексически – подбором необходимого компонента в языке перевода. В следующем примере английский вариант **germane** передается при помощи имени прилагательного **зарур**, что говорит о полном сохранении грамматической конструкции оригинального произведения. *Болары – хакимнәр, инглиз суды өчен зарур булган кебек, Техас суды өчен дә зарур алар, тик Техас хакимнәре инглизләрнекенән күп өлеш мөстәкыйльрәк, Англиядәге шикелле, судья карарына сукыр рәвештә иярмиләр*⁴. («It is the jury – an "institution" as **germane** to Texas as to England; and in Texas ten times more true to its trust; scorning to submit to the dictation of the judge in England but too freely admitted.»)⁵ В русском варианте также применен лексический компонент **обязательный**, который является именем прилагательным. *Это присяжные, которые так же **обязательны** для техасского суда, как и для английского, но в Техасе они гораздо более самостоятельны и не следуют слепо решению судьи, что слишком часто случается в Англии*⁶.

5) Имя существительное **ихтимал** (в деонтической модальности «может», также возможны переводы «вероятно, возможно»). *Әгәр мине яшьли опера тыңларга өйрәткән булсалар, мин, **ихтимал**, әлеге парга карап күңел йомшарудан бүген яшь кояр идем, аларның кыланышларын карап утырганнан соң эңгир һәм музыка тагын да гүзалрәк булып тоелыр иде*⁷. При представлении тех же модальных значений в английском языке автор оригинального произведения использует модальный глагол **could**, который указывает на вероятность или возможность. Данный пример показывает, что при переводе модальных значений возможны грамматические переходы от одних частей речи к другим. *And I consider I am fortunate in not having been caught when I was young. If I had, I **could** have wept sentimental tears to-night, and the clownish antics of that precious pair would have but enhanced the beauty of their voices and the*

¹ Рид Майн. Башсыз жайдак. Казан: Тат. кит. Нәшр., 1989. 8 рәсәм. Б. 114.

² Mayne R. The Headless Horseman. A Strange Tale of Texas. London, Glasgow and New York: Published by George Routledge and Sons, 1888. P. 87.

³ Рид Т. М. Квартеронка, или Приключения на Дальнем Западе; Всадник без головы / редколлегия: С. С. Аверинцев и др.; перевод с английского В. Курелла и др. Москва: Пушкинская библиотека, АСТ, 2004. С. 75.

⁴ Рид Майн. Башсыз жайдак. Казан: Тат. кит. Нәшр., 1989. 8 рәсәм. Б. 88.

⁵ Mayne R. The Headless Horseman. A Strange Tale of Texas. London, Glasgow and New York: Published by George Routledge and Sons, 1888. P. 363.

⁶ Рид Т. М. Квартеронка, или Приключения на Дальнем Западе; Всадник без головы: романы / редколлегия: С. С. Аверинцев и др.; перевод с английского В. Курелла и др. Москва: Пушкинская библиотека, АСТ, 2004. С. 135.

⁷ Лондон Д. Мартин Иден / перевод Ф. Миңнуллин тәржемәсе. Казан : Таткитнәш, 1982. Б.187.

*beauty of the accompanying orchestra.*¹ В русском языке доля неуверенности говорящего выражается при помощи частицы **бы**. *И надо думать, мне очень повезло, что меня туда не водили с детства. А водили бы, и сегодня вечером я бы расстрогался и прослезился, и клоунское кривлянье драгоценной парочки только еще прибавило бы красоты их голосам и оркестровому сопровождению*².

Обсуждение

В некоторых случаях в процессе художественного перевода мы можем наблюдать и другую картину, когда в оригинальном произведении модальный глагол отсутствует, но переводчик предпочитает использовать сочетания, указывающие на модальные отношения. Например, в следующем переводе мы видим словосочетание **мәжбүр булды**, которое можно перевести как *пришлось, было необходимо*, хотя в оригинальном предложении автор для передачи настроения использует определенный контекст и лексический состав. *Аяклары калтырый, башы чатный иде, чайкалып китеп ул урынына утырырга мәжбүр булды*³. («His heart gave a great leap, and he suddenly felt faint, the sinking feeling accompanied by a strange trembling of the knees. He staggered into his room and sat down on the bed, ...»)⁴ Русскоязычный вариант перевода практически полностью соответствует оригинальному произведению как по стилю, так и по форме передачи экспрессивной окраски предложения. *Колени дрожали, такая накатила на него слабость, он, спотыкаясь, шагнул к кровати, опустился на край*⁵.

Выводы

Сравнительно-сопоставительное изучение особенностей проявления деонтической модальности в английском и татарском языках хотя и поддается определенной систематизации, но предполагает учет различных переменных факторов, таких, как язык и стиль оригинального произведения, лексические особенности проявления модальных отношений как в английском, так и в татарском языке, а также вербальных предпочтений самого переводчика. Тем не менее существуют универсальные языковые средства, которые можно применять при переносе деонтической модальности с английского на татарский язык. При этом необходимо учитывать, что из-за перехода с одного языка на другой в рамках художественных произведений могут наблюдаться небольшие расхождения, вызванные коммуникативными особенностями каждого языка. Некоторые универсальные модели перехода можно наблюдать в таблице.

¹ London J. Martin Eden. Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1953. P. 222.

² Лондон Д. Мартин Иден; Люди бездны: роман: очерки; перевод с английского. Москва: АСТ, 2002. С. 140.

³ Лондон Д. Мартин Иден / перевод Ф. Миңнуллин тәржемәсе. Казан: Таткитнәш, 1982. Б. 127.

⁴ London J. Martin Eden. Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1953. P. 229.

⁵ Лондон Д. Мартин Иден; Люди бездны: роман: очерки; перевод с английского. Москва: АСТ, 2002. С. 145.

Лексические эквиваленты средств проявления деонтической модальности в английском и татарском языках

Передача деонтической модальности в английском языке	Эквиваленты в татарском языке
Центральные модальные вспомогательные глаголы <i>may, can, must</i> (выражают возможность и необходимость)	Модальные слова кирэк, тиеш, мөмкин , которые обычно идут после инфинитивной формы на -ырга/-ергә , и с отрицательной флексией на -ма/-мә , присоединяемой к инфинитиву или к самому модальному глаголу в случае отрицания (барырга кирэк, бармаска тиеш) Имена прилагательные зарур, фарыз, зарури, мөһим , за которыми обычно следуют отглагольные имена (сорау фарыз, килү мөһим) или же отрицательная форма (сорамавы фарыз, килмәве мөһим) Форма отрицания на -мый/-ми в сочетании с глаголом иде , перед которым обычно идет деепричастная форма (абайлап булмый иде) Формой глагола настоящего времени на -а, -ә, -и, -ый и лексическим компонентом ала (может) или алмый (не может)
Формально-модальные глаголы, выражающие грань необходимости <i>ought to, should, shall, will</i>	Модальные слова кирэк, тиеш, мөмкин , которые обычно идут после инфинитивной формы на -ырга/-ергә , и с отрицательной флексией на -ма/-мә , присоединяемой к инфинитиву или к самому модальному глаголу в случае отрицания (барырга кирэк, бармаска тиеш)
Наполовину модальные глаголы <i>dare</i> и <i>need</i> , которые можно рассматривать как более слабые формы центральных модальных глаголов	Форма dare передается при помощи идиоматического выражения йөрәк житү или глаголом инфинитивной формой йөрәксенү , а форма need может быть выражена конструкцией туры килү, кирәге чыгу
Иные вербальные компоненты, которые не относятся напрямую к модальным глаголам, а в определенных контекстах выражают сходные с модальными отношения: <i>used to, be bound to, be able to, have to, have got to, be going to, would rather, is to, had better</i>	Модальные глаголы тиеш, кирәк, булдыра , а также определенное (на -ачак, -әчәк, -ячак, -ячәк) и неопределенное будущее (на -ыр, -ер, -ар, -әр) время, определенное (на -ды, -де) и неопределенное прошедшее время (на -ган, -гән)
Контекстные или булетические формы, которые выражают скрытые модальные отношения. Например, особые глаголы (<i>want</i>), имена существительные (<i>possibility, necessity</i>), имена прилагательные (<i>possible, necessary</i>)	Модальные глаголы мөмкин, тиеш или их отрицательные формы, а также иные лексические компоненты, которые могут передавать модальные отношения: имена существительные (мөмкинлек, тиешлек), имена прилагательные (мөмкин, тиешле) и др.

Вышеприведенные примеры раскрывают как сами особенности формирования

деонтической модальности в английском языке, так и способы их передачи на татарском языке в процессе перевода художественных произведений. В основном деонтическая модальность передается лексическими и грамматическими компонентами и реже при помощи контекста. В устной речи для переноса модальных значений также могут быть использованы просодические компоненты языка.

Список источников

- Ахунзянова Р. Р. Эпистемическая модальность и средства ее выражения в английском и татарском языках: дис. ... канд. филол. наук. Казань [б.и.], 2012. 214 с.
- Виноградов В. В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. Москва: Наука, 1975. 359 с.
- Виноградов В. В. О категории модальности и модальных словах в русском языке / В. В. Виноградов // Труды института русского языка АН СССР. Москва; Ленинград, 1950. Т. 2. С. 41–48.
- Войнич Э. Л. Кигэвен / перевод К. Минлебаев тәржемәсе. Казан: Таткитнэш, 1981. 302 б. Б.8.
- Войнич Э. Л. Овод / перевод с английского Н. Волжиной. Казань: Татарское книжное издательство, 1989. 286 с.
- Закиев М. З. Хэзерге татар әдәби теле. Казан: Татар китап нәшрияте, 2002. 336 б. С. 10.
- Золотова Г. А. О модальности предложения в русском языке // Филологические науки. 1962. № 4. С. 65–79.
- Лондон Д. Мартин Иден / перевод Ф. Миңнуллин тәржемәсе. Казан: Таткитнэш, 1982. 376 б.
- Лондон Д. Мартин Иден; Люди бездны: роман: очерки; перевод с английского. Москва: АСТ, 2002. 527 с.
- Миннихметов Р. Г. Модальные слова в татарском языке. Уфа: Башкирский государственный университет, 1999. 84 с.
- Рид Майн. Башсыз жайдак: Роман. Казан: Тат. кит. Нәшр., 1989. 8 рәсем. 495 б.
- Рид Т. М. Квартеронка, или Приключения на Дальнем Западе; Всадник без головы: романы / редколлегия: С. С. Аверинцев и др.; перевод с английского В. Курелла и др. Москва: Пушкинская библиотека, АСТ, 2004. 781 с.
- Твен М. Приключения Тома Сойера; Приключения Гекльберри Финна; Принц и нищий; Рассказы / перевод с английского. Москва: Пушкинская библиотека; АСТ, 2002. 717 с.
- Твен М. Том Сойер мажаралары: Роман (инглизчәдән Саима Ибраһимова тәржемәсе). Казан: Мәгариф, 2003. 217 б.
- Тумашева Д. Г. Татарский глагол: опыт функционально-семантического исследования грамматических категорий. Казань: Издательство Казанского университета, 1986. 189 с.
- Хангилдин В. Н. Татар теле грамматикасы (морфология һәм синтаксис). Казан: Татарстан китап нәшрияты, 1959. 641 б.
- Шахматов А. А. Синтаксис русского языка / редакция и комментарии Е. С. Истриной. Москва: Эдиториал УРСС, 2001. 624 с.
- Palmer F. R. Modality and the English Modals. New York. Routledge Taylor & Francis Group, 2013. 220 p.
- Khisamova V. N., Motygoullina Z. A, Moullagaliev N. K. Expression of the fiction in the material of “the catcher in the rye” by David Salinger and its translation into the Tatar language // Journal of Language and Literature. 2015. Vol. 6, is. 3. P. 140–143.
- London J. Martin Eden. Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1953. 440 p.
- Mayne R. The Headless Horseman. A Strange Tale of Texas. London, Glasgow and New York:

Published by George Routledge and Sons, 1888. 417 p.

Portner Paul. Modality. New York: Oxford University Press, 2009. 301 p.

Twain M. The Adventures of Tom Sawyer / ed. with an introd. and notes by Peter Stoneley. New York: Oxford University press, 2008. 207 p.

Voynich E. L. The Gadfly / commentary by N. K. Matveev. Moscow: Publishing House, 1954. 332 p.

References

Akhunzianova R. R. *Epistemicheskaja modal'nost' i sredstva ee vyrazheniia v angliiskom i tatar-skom iazykakh* [Epistemic modality and means of its expression in the English and Tatar languages: Cand. thesis in Philological Sciences]. Kazan, 2012. 214 p.

Vinogradov V. V. *Izbrannye trudy. Issledovaniia po russkoi grammatike* [Selected Works. Studies on Russian grammar]. Moscow: Nauka, 1975. 359 p.

Vinogradov V. V. O kategorii modal'nosti i modal'nykh slovakh v russkom iazyke: v 2 t. [On the category of modality and modal words in the Russian language]. *Trudy instituta russkogo iazyka AN SSSR* [Proceedings of the Institute of the Russian Language of the USSR Academy of Sciences]. Moscow; Leningrad, 1950. Vol. 2, pp. 41–48.

Voynich E. L. *Kigaven* [Gadfly; translated by K. Minlebaev]. Kazan: Tatkitnash, 1981. 302 p.

Voynich E. L. *Ovod* [Gadfly; translated from English by N. Volzhina]. Kazan: Tatarskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1989. 286 p.

Zakiev M. Z. *Khazerge tatar adabi tele* [Modern literary Tatar]. Kazan: Tatar Book Publishing House, 2002. 336 p.

Zolotova G. A. O modal'nosti predlozheniia v russkom iazyke [On the modality of a sentence in the Russian language]. *Filologicheskie nauki* [Philological sciences], 1962, no. 4, pp. 65–79.

London D. *Martin Iden* [Martin Eden; translated by F. Minnullin]. Kazan: Tatar Book Publishing House, 1982. 376 p.

London D. *Martin Iden; Liudi bezdny* [Martin Eden; The People of the Abyss; translated from English]. Moscow: AST, 2002. 527 p.

Minniakhmetov R. G. *Modal'nye slova v tatarskom iazyke* [Modal words in the Tatar language]. Ufa: Bashkirskii gosudarstvennyi univrsitet, 1999. 84 p.

Rid Main. Bashysz jaidak [The Headless Horseman. A Strange Tale of Texas] Kazan, 1989. 8 pictures. 495 p.

Kvarteronka, ili Prikliucheniia na Dal'nem Zapade; Vsadnik bez golovy [The Quadroon: Or, A Lover's Adventures in Louisiana; The Headless Horseman. A strange Tale of Texas; ed. by S. S. Averintsev and others; translated from English by V. Kurella and others]. Moscow: Pushkinskaia biblioteka, AST, 2004. 781 p.

Tven M. *Tom Soier majaralary* [The Adventures of Tom Sawyer: translated from English]. Kazan: Məgarif, 2003. 217 p.

Tven M. *Priklucheniia Toma Soiera; Priklucheniia Gekl'berri Finna; Prints i nishchii; Ras-skazy* [The Adventures of Tom Sawyer; The Adventures of Huckleberry Finn; The Prince and the Pauper; stories, translated from English and Preface by A. M. Zverev]. Moscow: Pushkinskaia biblioteka, AST, 2002. 717 p.

Tumasheva D. G. *Tatarskii glagol: opyt funktsional'no-semanticheskogo issledovaniia grammaticheskikh kategorii* [Tatar verb: experience of functional and semantic research of grammatical categories]. Kazan: Izdatel'stvo Kazanskogo universiteta, 1986. 189 p.

Khangildin V. N. *Tatar tele grammatikasy (morfologiia ham sintaksis)* [Tatar Grammar (Morphology and Syntax)]. Kazan: Tatar Book Publishing House, 1959. 641 p.

- Shakhmatov A. A. *Sintaksis russkogo iazyka* [Russian Syntax]. Moscow: Editorial URSS, 2001. 624 p.
- Palmer F. R. *Modality and the English Modals*. New York. Routledge Taylor & Francis Group, 2013. 220 p.
- Khisamova V. N., Motygoullina Z. A., Moullagaliev N. K., Expression of the fiction in the material of «the catcher in the rye» by David Salinger and its translation into the Tatar language. *Journal of Language and Literature*. 2015, Vol. 6, Iss.3, pp.140-143.
- London J. *Martin Eden*. Moscow, 1953. 440 p.
- Mayne R. *The Headless Horseman. A Strange Tale of Texas*. London, Glasgow and New York: Published by George Routledge and Sons, 1888. 417 p.
- Portner P. *Modality*. New York: Oxford University Press, 2009. 301 p.
- Twain M. *The Adventures of Tom Sawyer*. New York: Oxford University Press, 2008. 207 p.
- Voynich E. L. *The Gadfly*; commentary by N. K. Matveev. Moscow: Publishing House, 1954. 332 p.

Сведения об авторах

Наркиз Камилевич Муллагалиев – кандидат филологических наук, доцент, parkizmoullagaliev@mail.ru, <http://orcid.org/0000-0002-5988-3181>, Казанский (Приволжский) федеральный университет (18, ул. Кремлевская, 420008 Казань, Россия); **Narkiz K. Mullagaliev** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, <http://orcid.org/0000-0002-5988-3181>, parkizmoullagaliev@mail.ru, Kazan Federal University (18, ul. Kremlevskaia, 420008 Kazan, Russia).

Ильдар Габдрашитович Ахметзянов – кандидат филологических наук, доцент, <http://orcid.org/0000-0002-6353-3416>, ildar-rashit@yandex.ru, Казанский (Приволжский) федеральный университет (18, ул. Кремлевская, 420008 Казань, Россия); **Ildar G. Akhmetzyanov** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, <http://orcid.org/0000-0002-6353-3416>, ildar-rashit@yandex.ru, Kazan Federal University (18, ul. Kremlevskaia, 420008, Kazan, Russia).

Альмира Кадыровна Гараева – кандидат филологических наук, доцент, <http://orcid.org/0000-0002-7540-1007>, almiragaraeva09@yandex.ru, Казанский (Приволжский) федеральный университет (18, ул. Кремлевская, 420008 Казань, Россия); **Almira K. Garaeva** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, <http://orcid.org/0000-0002-7540-1007>, almiragaraeva09@yandex.ru, Kazan Federal University (18, ul. Kremlevskaia, 420008, Kazan, Russia).

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 18.11.2022; одобрена после рецензирования 22.12.2022; принята к публикации 28.12.2022.

The article was submitted 18.11.2022; Approved after reviewing 22.12.2022; Accepted for publication 28.12.2022.